Анна Липовска
Болгария, София
Софийский университет

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОФИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Изучение русского языка в Болгарии имеет свою уже полуторавековую историю[1]. В болгарских школах обучение русскому языку началось еще в 40-е годы XIX в., т.е. задолго до Освобождения Болгарии от османского ига, а сразу после Освобождения русский язык стал обязательным предметом в средней школе. Средняя школа испытывала острую необходимость в квалифицированных учителях русского языка. Их стал готовить историко-филологический факультет Софийского университета.

Первым преподавателем русского языка в Софийском университете был Орест Говорухин. Он начал работать в университете в 1911 г. С 1926 г. к нему присоединяется Иван Раев, а с 1934 г. русский язык в Софийском университете начинает преподавать Н.М.Дылевский, впоследствии профессор кафедры русского языка и долгие годы ее руководитель. В конце 30-х – начале 40-х годов русский язык становится обязательным предметом для всех студентов-славистов. Изучают русский язык и студенты других специальностей.

В период до Второй мировой войны и особенно во время войны официальная власть по понятным причинам относилась весьма сдержанно к распространению и преподаванию русского языка в стране. Тем не менее и в этот период в Софийском университете студенты-слависты имели возможность получать теоретические и практические знания в области русского языка. После Второй мировой войны изучение русского языка расширяется и углубляется.

Осенью 1946 г. в Софийском государственном университете открывается новая специальность. Первоначально специальность *русская филология* являлась филиалом Славянского института, которым в то время руководил проф. В.Велчев. После структурных реформ, с введением системы кафедр в рамках специальности были обособлены две кафедры – кафедра русского языка и кафедра русской литературы. Позднее, когда изучение русского языка приобрело более широкие масштабы, кафедра русского языка разделилась на две отдельные кафедры. Были образованы I кафедра русского языка (для студентов-русистов), возглавляемая Н.М.Дылевским и насчитывавшая тогда около 30 преподавателей, и II кафедра русского языка (для студентов-нерусистов), заведующим которой стал К.Савченко.

Одним из основных моментов в развитии специальности *русская филология* является переход в середине 60-х годов к обучению студентов-русистов по учебным планам (до этого обучение основывалось на списке утвержденных кафедрами программ лекционных курсов и семинарских занятий).

[1] Здесь и далее использованы материалы из работ К.Бабова *Изучаването на руския език в Софийския държавен университет и постиженията на русистиката в България през годините на народната власт* (Годишник на Софийския университет. Филологически факултет, т. LIV, ч. 2, 1959); *Руският език в България (1944-1970). Библиография*. София, 1972; *Преподавание и исследование русского языка в Софийском университете. К 60-летию специальности.* София, 2006 и др.

Уже начиная с середины 50-х годов наметился основной состав практических и теоретических дисциплин, которые являются базисными и присутствуют в учебных планах не только в 60-е годы, но и доныне.

Это прежде всего:

- *практический курс русского языка*
- *теоретический курс современного русского языка*
- *курс русской исторической грамматики*
- курс лекций по *фольклору* и *древнерусской литературе*, *русской классической* и *советской литературе*

В 1964 г. на отделении русской филологии началось преподавание *теории перевода* как отдельной дисциплины, а также *методики преподавания русского языка*.

В учебные планы 80-х годов входят новые учебные дисциплины, такие, как *русская диалектология*, *страноведение, стилистика,* а также *письменный перевод*, *устный перевод*, *вопросы художественного перевода* и *специфика перевода разных жанров*.

На пятом курсе обучения студенты выбирают одну из следующих специализаций:

1. Языковедческая специализация

2. Литературоведческая специализация;

Еще с начала 80-х гг. учебный план предусматривает, кроме обязательных, цикл элективных (свободно выбираемых) дисциплин. Эти курсы были разработаны ведущими преподавателями кафедры русского языка: *культура речи, история русского языкознания, русско-болгарские языковые связи, русская палеография* и др.

Во второй половине 90-х гг. наблюдается тенденция к повышению значения элективных курсов в подготовке студентов-русистов. Увеличивается количество предлагаемых спецкурсов и спецсеминаров, существенно расширяется их проблематика. Например, дисциплины *лингвистику текста, лексическую семантику, русскую диалектологию, русскую фразеологию, церковнославянский язык,* а также *история России, социолингвистика, психолингвистика, русская этнография, русская философская мысль* и др., которые способствуют развитию междисциплинарного подхода к тем языковым объектам, которые традиционно изучались только филологическими науками.

Особое место в подготовке кадров на филологическом отделении отводится *квалификационным профилям*. Каждый студент должен выбрать один квалификационный профиль – педагогический или переводческий.

Профиль по переводу включает в себя изучение следующих дисциплин:

- *общая теория перевода*;
- *конферентный перевод (последовательный и синхронный)*;
- *перевод официально-деловых документов;*
- *перевод, редактирование и рецензирование научных текстов;*
- *перевод, редактирование и рецензирование публицистических текстов;*
- *перевод, редактирование и рецензирование художественных текстов.*

Педагогический профиль включает в себя изучение следующих дисциплин:

- *педагогика (теория воспитания и дидактика)*;
- *психология (общая, возрастная и педагогическая)*;
- *методика обучения и аудиовизуальные и информационные технологии в обучении русскому языку*;
- *элективные учебные дисциплины*.

Практическая подготовка включает следующие формы обучения:

– *наблюдение и анализ уроков учителей*;
– *текущая педагогическая практика* (наблюдение уроков учителей и первые самостоятельно проведенные уроки);
– *преддипломная педагогическая практика* (участие студентов в учебно-воспитательном процессе в качестве учителей).

Наряду с обучением в виде лекций и семинарских занятий, в учебных планах специальности *русская филология* на протяжении многих лет представлены и внеаудиторные формы обучения.

Начиная с 70-х гг. до 2003 г. на третьем курсе обучения, студенты-русисты были обязаны подготовить *курсовую работу*. Нередко эти курсовые работы перерастали в *дипломные работы*.

В учебных планах специальности на протяжении нескольких десятилетий предусматривается обязательное проведение *летней научно-производственной практики*. После второго курса студенты работают в небольших группах под руководством преподавателей, собирая эмпирические данные для научных исследований, составляя картотеки примеров, обрабатывая языковой материал для двуязычных словарей; ездят на летние языковые курсы в Москву и тогда Ленинград.

Долгие годы проводилось так называемое *включенное обучение* болгарских студентов в вузах России. Так, студенты третьего курса получали возможность пройти стажировку в Москве. Они обучались в течение одного учебного семестра в Институте русского языка им. А.С.Пушкина, а в Московском педагогическом институте в рамках IX семестра готовились к написанию дипломной работы.

К сожалению, в последние 18 лет возможности для зарубежной стажировки студентов-русистов Софийского университета существенно ограничились по финансовым причинам.

В начале нового столетия в связи с введением единой системы кредитных единиц был утвержден новый учебный план специальности *русская филология*, в котором нашли отражение современные европейские стандарты в высшем образовании. В Софийском университете, как и во всех университетах Болгарии, вводится система двухступенчатого образования. Обучение в рамках бакалавриата длится 4 года, а в рамках магистратуры – 1 год.

В 2003 г. была принята новая магистерская программа *Язык. Культура. Перевод*.

В рамках данной программы представлены обязательные и элективные курсы, распределенные по трем тематическим областям:

I. Современный русский язык

А. Обязательные курсы**:**

1. *Сопоставительная лингвистика*
2. *Двуязычная лексикография*
3. *Лингвистика текста*
4. *Лингвистические основы машинного перевода*

Б. Элективные курсы:

1. *Современные морфологические теории*
2. *Семантический синтаксис*

3. *Формальные грамматики*
4. *Стилистика текста*
5. *Психолингвистика*
6. *Языковая картина мира*
7. *Невербальные компоненты коммуникации*

II. История русского языка

А. Обязательные курсы**:**

1. *Историческая лексикология и лексикография*
2. *Исторический синтаксис*
3. *Развитие русского литературного языка в XX в.*

Б. Элективные курсы:

1. *Текстология старых славянских рукописей*
2. *Культурно-языковые взаимодействия между православными славянами*
3. *Новые научные достижения палеославистики*
4. *Рукописные традиции православных славян*

III. Перевод и межкультурная коммуникация

А. Обязательные курсы:

1. *Современные тенденции в переводоведении*
2. *Перевод как интеркультурная коммуникация*
3. *Переводческий практикум*

Б. Элективные курсы**:**

1. *Диалогическая коммуникация в стереотипных ситуациях*
2. *Лингвопрагматика и межкультурный диалог*
3. *Культурные стереотипы в обучении иностранным языкам*
4. *Сопоставительная лингвокультурология*

Следует особо подчеркнуть, что последние годы все больше студентов, обучающихся на других факультетах Софийского университета, проявляют интерес к русскому языку и начинают изучать его в качестве первого, второго или третьего иностранного языка. Сейчас русский язык изучают более 600 студентов-нерусистов с девяти факультетов университета.

Для осуществления учебного процесса кафедра русского языка Софийского университета располагает большим научным и преподавательским потенциалом.

Научно-исследовательская деятельность языковедов-русистов Софийского университета охватывает следующие направления:

- сегментная и супрасегментная фонетика русского языка
- фонетика и аудирование
- сопоставительная фонетика
- сопоставительное изучение и описание русской и болгарской лексики
- сопоставительное изучение и описание грамматики русского и болгарского языков
- стилистика художественного текста
- историческая грамматика русского языка

- история русского литературного языка
- болгаро-русские культурно-литературные и языковые взаимодействия
- лингвострановедение
- теория перевода
- методика преподавания русского языка болгарским студентам и школьникам
- русско-болгарская и болгарско-русская лексикография
- билингвизм и лингвокультурология
- паремиология
- психолингвистика
- когнитивная лингвистика
- др.

Из-под пера сотрудников кафедры выходит целый ряд учебников и учебных пособий для теоретического и практического курсов русского языка.

Многие сотрудники кафедры русского языка активно участвуют в реализации научно-исследовательских проектов, финансируемых как Софийским университетом, так и другими вузами и научными организациями Болгарии и других стран.

Отечественные проекты:

- *Апробация на текстове за обучението по аудиране като вид речева дейност*
- *Изучаване на старото славянско книжовно наследство*
- *Лексикалните системи на руски и български език през XVIII – XX в. Форми, развой, взаимодействие*
- *Интеркултурна комуникация (теоретичен и лингводидактически аспект), Антропоцентричната научна парадигма в изследователската дейност и в чуждоезиковото обучение (по руски език)*

Международные проекты:

- *Corpus of Old Slavic Texts from the XI c.* (совместно с коллегами из Тронгеймского университета, Норвегия)
- *Этнокультурная специфика славян: русско-болгарские ассоциативные нормы* (совместно с коллегами из Института Языкознания РАН);
- *BALkan Regional Information Centers for Awareness and Standardization of LINGuistic Resources and Tools for Advanced HLT Applications* (совместно с коллегами из БАН, Института обработки языка и речи в Афинах, Бухарестского университета, Университета Шефилда);
- *Multimedia and Multimodal Analisys of Spoken Language Corpora – Stage 1* (совместно с коллегами из Университета Гетеборга, Швеция);
- *Тест по русскому языку как иностранному* (совместно с коллегами из МГУ им. М.В.Ломоносова)

В области научно-исследовательской деятельности преподаватели кафедры русского языка сотрудничают с коллегами из Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, из Санкт-Петербургского государственного университета, а также из Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина и других российских и зарубежных вузов.

За 60 лет существования специальности *русская филология* в Софийском университете профессиональную квалификацию русиста, преподавателя русского языка и литературы получило более 5000 студентов.

Со времени образования кафедр русского языка на них работало 97 языковедов-русистов. Из них 11 профессоров, 15 доцентов, 24 ассистента, 45 преподавателей и 5 филологов-специалистов. Шесть сотрудников имели научную степень доктора филологических или педагогических наук, 33 – доктора наук (кандидата филологических или педагогических наук).

Большие надежды сотрудники кафедры русского языка связывают с осуществляемой ими разработкой глобального славистического сервера www.slavica.org. В настоящее время уже имеющиеся на сервере сайты (www.russian.slavica.org; www.orus.slavica.org) содержат необходимую для филологов-русистов и преподавателей русского языка и литературы специализированную информацию, а также предоставляют неограниченные возможности для научных контактов и электронных публикаций.

Для осуществления учебного процесса кафедра русского языка Софийского университета располагает и хорошей материальной базой: аудиториями для проведения лекций и семинарских занятий, лингафонными кабинетами.

С 2004 г., благодаря созданию в университете Центра русского языка, появились новые возможности использования современных форм и технологий в подготовке студентов-русистов.

Как создавался Центр? Почему он появился?

Все мы были свидетелями трудного для русского языка периода – периода после наступления перемен в Европе, 90-ые годы двадцатого столетия. В то же время наука о языке и методика преподавания иностранного языка развивались – менялись парадигмы в образовании, обучение стало немыслимым без использования современных технологий. Создавшаяся ситуация требовала от нас – занимающихся русским языком профессионально – адекватных решений.

Был сделан первый шаг: восстановлены контакты с МГУ – с Центром международного образования. Был сделан следующий шаг: разработан проект о совместной деятельности с МГУ и о создании Центра русского языка в Софийском университете. Совместную деятельность мы начали в 2002 году. Стали предлагать подготовленный проект потенциальным спонсорам. На это ушел весь следующий год. Искали спонсора, а нашли партнера – Форум *Болгария – Россия*. В феврале 2004 года был подписан договор о сотрудничестве между Софийским университетом и Форумом *Болгария – Россия*. Почетным свидетелем подписания этого документа был Его Превосходительство Посол Российской Федерации в Республике Болгарии г-н Титов.

24 мая того же 2004 г. в Софийском университете Св. Климента Охридского Е.П. г-н Владимир Титов, Ректор Софийского университета проф. Боян Биолчев и Председатель Форума *Болгария – Россия* г-жа Светлана Шаренкова открыли Центр русского языка.

После реконструкции предоставленных Центру аудиторий Софийского университета он стал располагать лекционным залом, языковым кабинетом, компьютерным залом и библиотекой. В Центре есть большое собрание специализированных лингвистических и методических изданий, художественная литература – 200 томов мировой классики. Центр получил также бесценный дар – «Пушкинскую библиотеку», которая представляет собой уникальное собрание русской литературы в 80-и томах. В Центре есть 50 рабочих мест, современное оборудование.

Центр предлагает обучение на курсах русского языка. Совместно с коллегами из МГУ в Центре проводим тестирование. Выдаются сертификаты. У нас выступают с лекциями ученые-русисты из России, Болгарии и других стран: акад. Апресян, проф. Гловинская, проф. Иомдин и др. В центре проходят также презентации учебников, учебных пособий, монографий; конференции, семинары, мастер-классы; культурные мероприятия; собрания и заседания Общества русистов Софии.

17 сентября 2007 г., в Год русского языка, нам была оказана высокая честь: нашими гостями были первые леди России и Болгарии – г-жа Путина и г-жа Пырванова. Они присвоили Центру имя академика В.В. Виноградова – выдающегося русского лингвиста, имевшего исключительные заслуги в области развития науки о русском языке, много сделавшего для развития русистики в мире. С приветствиями выступили также Е.П. Посол России в Болгарии г-н Потапов и Председатель Форума *Болгария – Россия* – г-жа Шаренкова.

Мы расширяем свою деятельность. Сделаны первые шаги в области электронного обучения. Идет работа по организации и проведению дистанционного и продолжающего обучения русскому языку; по созданию лексических минимумов первого и второго уровней российской государственной системы тестирования для болгарских учащихся (совместно с МГУ). Готовимся к участию в лингвистической олимпиаде для студентов (совместно с РГГУ и БАН). В 2009 году нам предстоит провести Первые Виноградовские студенческие чтения, а также оборудовать мини-кинозал, ретро читальный зал, библиотечно-информационный центр в Софийском университете.